



# El mundo en español inaugura el Año de la Lengua española y la Literatura en español en Rusia

Moscú, 28 de abril de 2015

- El lunes 27 de abril tuvo lugar en el Museo de Bellas Artes Pushkin de Moscú el acto inaugural con el que se dará inicio al capítulo español del 2015 como Año de la Lengua española y la Literatura en español en Rusia, y que se prolongará hasta abril de 2016.
- Se inauguró la exposición *Libros de Artista*, con obras fruto de la colaboración entre Joan Miró y Rafael Alberti; y Antoni Tàpies y Joseph Brodsky.
- El año tendrá su contraparte con las actividades del Año de la Lengua y la Literatura rusas en España.

El objetivo del Año de la Lengua es promover el **conocimiento de la lengua española y las tradiciones literarias de España y de los países de habla española en Rusia**, así como favorecer la cooperación y el entendimiento mutuos. En esa dirección se orientará la actividad cultural de la Embajada de España y del Instituto Cervantes durante este período, en un proyecto en el que España ha querido **ampliar la perspectiva inicial, abriéndolo a la participación** de todos los países de habla española, para contar con la amplia familia de los más de 500 millones de personas que hoy hablan español en el mundo.

Una de las primeras consecuencias positivas de la celebración del Año de la Lengua ha sido la inclusión a nivel oficial del español como lengua en las Olimpiadas escolares, equiparándolo al inglés, el francés y el alemán.

La ceremonia de inauguración del Año de la Lengua y la Literatura se quiso hacer coincidir con la secuencia de actividades del 23 de abril, Día del Libro y del aniversario del fallecimiento de Miguel de Cervantes, y tendrá lugar el 27 de abril a las 19 horas en el Museo de Bellas Artes Pushkin.

La ceremonia contó con la presencia del **Secretario de Estado de Cultura, José María Lasalle**, y del **Director de la Real Academia de la Lengua, Darío Villanueva**, además de la del **Embajador de España, José Ignacio Carbajal**. Por parte rusa, asistió la **Viceministra de Cultura de la Federación de Rusia**,

**Alla Yurevna Manilova, y el Representante Especial del Presidente de la Federación Rusa para la cooperación Cultural Internacional, Mijail Shvydkoi, además de la Directora del Museo Puskin, Marina Lóshak.**

Durante el acto se rindió tributo a Miguel de Cervantes, a través de la **lectura de un fragmento de El Quijote**, y el **grupo de música antigua Zarabanda** interpretó piezas de compositores españoles de los siglos XVI a XVII, Diego Ortiz, Antonio de Cabezón, Luis de Narváez, o Andrea Falconieri. El concierto llevó por nombre "Donde hay música no puede haber cosa mala", frase de Sancho Panza en el segundo volumen de Don Quijote de la Mancha.

En honor a la inauguración del Año de la Lengua y la Literatura, en el edificio principal del Museo Pushkin, en la planta baja, se presentó la **Exposición "El Libro de Artista"**, de la colección privada de Boris Fridman, que contiene la **obra gráfica que realizó Joan Miró para poemas de Rafael Alberti, y de Antoni Tàpies a textos del poeta ruso Joseph Brodsky.**

La creación de obras de Libro de Artista –livre d'artiste en francés y también en ruso- fue una suerte de plataforma para la co-creación de figuras españolas y rusas del mundo del arte y la literatura. Los Libros de Artista, como una corriente independiente en el arte, se crearon a principios del siglo XX, cuando el marchante francés Ambroise Vollard comenzó a publicar textos literarios con los artistas originales gráficos dispuestos a colaborar con él. Un ejemplo notable de esta colaboración entre artista y escritor está representada en los dos Libros de Artista seleccionados de la colección de Boris Fridman.

El poeta y dramaturgo Rafael Alberti (1902-1999) propuso en 1971 a Joan Miró (1893-1983) trabajar en un proyecto conjunto de colaboración. Durante dos años discutieron los detalles del libro "Maravillas con variaciones acrósticas en el jardín de Joan Miró". Especialmente para esta edición única Rafael Alberti escribió una serie de poemas y Joan Miró creó 22 litografías coloreadas, de las cuales siete son de formato doble. A ellas añadió una litografía hecha por el artista para el diseño de la caja en la que se guarda el libro. En la exposición, el libro se presenta en un soporte especial y se pueden ver nueve páginas del libro.

En el otro polo se muestra al artista abstracto Antoni Tàpies (1923-2012), que realizó litografías para la obra "Elegía Romana" de Joseph Brodsky (1940-1996). El maestro español se aproximó a los versos del poeta ruso doce años después de su publicación, en 1993. Su obra gráfica es una extensión de las elegías escritas a mano, impresas en litografía de colores marrón oscuro. Las hojas con poemas de Brodsky en ruso amplían el espacio visual del libro, como una extensión natural de las propias ilustraciones. La exposición cuenta con 12 obras de Antoni Tàpies, de ellas nueve litografías y tres textos escritos a mano, impresos en litografía.



La exposición “Libro de Artista, gráficos de Joan Miró para poema de Rafael Alberti, y de Antoni Tàpies para poemas de Joseph Brodsky” permitirá al espectador seguir no sólo el conocimiento del Libro de Artista, sino también descubrir una interesante forma de colaboración entre las culturas española y rusa.

Entre las **principales actividades confirmadas del Año de la Lengua y la Literatura**, podemos destacar:

- La Exposición “España y las relaciones ruso-españolas en las colecciones de la Casa Pushkin de San Petersburgo”, que se inaugurará en junio y que contará con fondos Instituto de Literatura Rusa, dirigido por el hispanista profesor Vsevolod Bagnó.
- Ballet “Yo, Carmen” de María Pagés, en el Teatro Mossovet. Del 28 de mayo al 1 de junio.
- La participación en la Feria del Libro “NON FICTION”, principal feria de novedades y literatura en Rusia, en la que España está apostando por tener una importante presencia. Noviembre.
- Continuación del programa editorial que se lleva a cabo con la Biblioteca Estatal Federal de Literatura Extranjera. Edición y presentación (con actividades paralelas) de los libros: Poesía popular española (edición bilingüe, con CD), Viajeros rusos por España (segundo volumen) y “Lenguas de colibrí”. Actos con la participación de especialistas rusos y especialistas del mundo hispánico. El libro “Lenguas de colibrí”, que reunirá una antología de 108 de microrrelatos, traducidos por 108 traductores rusos, consistirá en una especie de enciclopedia de la escuela de traducción rusa, desde los clásicos como Anatoli Gueleskul, Boris Dubin o Valeri Stolbov, hasta la más joven generación de traductores.
- Encuentro de traductores de español. Panel hispánico en el marco del IV Congreso Internacional de Traductores. Biblioteca Federal de Literatura Extranjera. Septiembre.
- Olimpiadas Regionales de Español como primera lengua extranjera en la Universidad Lingüística de Moscú; Olimpiadas Regionales como primera o segunda lengua extranjera en San Petersburgo; Olimpiadas de lengua española como segunda lengua extranjera en Moscú, en colaboración con la Asociación Nacional de Profesores de Lengua Española y la Academia de Formación Permanente de Profesores de Rusia. Se trata



de la primera vez que la Lengua española es incluida oficialmente en las Olimpiadas académicas en Rusia.

- V Congreso de Hispanistas, coordinado por la Asociación de Hispanistas de Rusia y por la Universidad Lingüística de Moscú. Otoño.
- Convocatoria del “I Premio de los Embajadores” a la mejor traducción del español al ruso, premio creado por las Embajadas del grupo de países de habla española. El premio se instituirá con carácter anual.
- Congreso “El arte en Rusia y en España: valores universales y lenguajes nacionales”. Instituto de Bellas Artes de la Federación de Rusia (CII). Otoño.
- Concierto de zarzuela y canciones españolas en Pyatigorsk y Kislavodsk. Director de Orquesta Borja Quintas, soprano Ruth Iniesta y tenor Vicente Ombuena, con la orquesta filarmónica de Kislovodsk (Cáucaso norte). 29 y 30 de mayo.